

## Abstracts/Résumés

ZELDA BRAVO, University of Ottawa

### *Renaissance Translation – Translating the Lord’s Prayer*

In the field of Translation Studies, a lack of consensus over our object of study has over the decades invited innumerable ideological turns and has resulted in an irresolvable expansion of the field. The purpose of this study is to test Charles Le Blanc’s theory of Translation as a “historical reading” (*Histoire naturelle de la traduction*, 2019) by studying the lives and work of two 16<sup>th</sup> century translators and by verifying a thread linking education and the act of reading, with the act of translating. Standing at opposing ends of the religious reformations, their version of the Lord’s Prayer into their native French and English from Greek and Latin respectively may reveal much more about their personal lives and agendas than about their source texts while also fuelling this period’s Neo-Latin literature production and the simultaneous rise of vernacular.

HÉLÈNE CAZES, University of Victoria

### *Plaisanter avec l’ignorance ? La question médicale sérieuse-comique selon Georgius Pictorius (1569)*

Humaniste et médecin, Georgius Pictorius (1500-1569 ou 1573) est mieux connu aujourd’hui pour ses œuvres mythographiques et théologiques que pour ses traités médicaux. Sa dernière publication : *Georgii Pictorii... Opera nova in quibus mirifica, jocos salesque, poetica, historica et medica lib. v. complectitur. Item [...] qui locorum, montium, fontium... nomina continet. Praeterea in Marsilii Ficini de Tuenda studiosorum sanitate librum scholia. Item in Plinii Naturalis historiae septimum librum annotationes*, Basileae ex offic. Henricpetrina (s. d.) s’ouvre sur une collection de courts essais de « philologie » où figurent, dans un apparent désordre, des exposés médicaux. Ces brèves chroniques de l’exactitude savante rappellent tant les *Adages* érasmiens que les questions médicales et préfigurent le genre des « erreurs populaires » que Joubert lancera en 1578. La lecture des chapitres consacrés à la « nature féminine », et plus particulièrement à l’insatiable appétit sexuel des femmes et aux signes de la virginité, met au jour une dimension de l’écriture scientifique humaniste, « qui ne manque pas d’agrément ».

ANNA GABRIELLA CHISENA, Università di Bologna:

### *The Renaissance of Astrological Poetry; scientific sources of Basinio da Parma's Astronomica*

The *Astronomica* (or *Astronomicon Libri*) of Basinio da Parma is the first Latin astrological poem written in the Italian Humanism. According to the information we possess, Basinio composed the poem at the Malatestian court, in 1455. It is generally believed that the work is nothing more than an “imitation” of Aratus’ *Phaenomena* or Manilius’ *Astronomica*, and that it lacks real scientific competence in the astronomical and astrological fields. In this paper, however, I will present a brief analysis of the poem examining the results that have emerged through the preparation of the new critical edition of it. In particular, thanks to the recognition of a new Basinio autograph and thanks to the Greek glosses inserted in it, I will show how Cleomedes’ Greek astronomical treatise, *De motu circulari corporum caelestium*, can be considered the main source of the work.

PAUL COHEN, University of Toronto

*What's Latin Got To Do With It? The Ordinance of Villers-Cotterêts, the Promotion of French, and the Sixteenth-Century Latin-Language Crisis*

The Ordinance of Villers-Cotterêts occupies an outsized place in the historiographies of France, the French language, and national languages in general. Though the Ordinance promulgated by François I in 1539 put in place a far-reaching reform of the French kingdom's judicial system, it is two measures in particular – which stipulated that legal documents henceforth be drafted in French rather than Latin – that have captured historians' imaginations. Traditional accounts see Villers-Cotterêts as the birth of official languages, the template for modern state language planning campaigns, the legal and administrative pendant to the learned campaigns to elevate literary vernaculars sponsored by princes like François. In this paper, however, I propose to rethink Villers-Cotterêts as not so much an attempt to defend and illustrate French, but a response to a burgeoning crisis of confidence in Latin. With humanists pushing the acquisition of a reborn classical Latin in education and actively engaged in polemical attacks on teachers, writers and speakers of medieval Latin, Latin had become a vexed and contested cultural arena – a battleground between two distinct conceptions of the language. In a number of trials heard before French courts in the years before 1539, the cases turned on disagreement over the meaning of specific Latin words and phrases. More broadly, French jurists testified to widely shared concern that Latin had become an unreliable medium for legal texts, an untrustworthy linguistic vehicle with which to communicate and preserve stable and transparent meaning. It is within this broader context, a moment of anxiety surrounding Latin's semantic stability and uncertainty about its suitability in legal practice, that the Crown chose to intervene in the linguistic domain with the Ordinance of Villers-Cotterêts.

KYLE GERVAIS, Western

*The Tragedy of Turnus: Maffeo Vegio and Pietro Candido Decembrio's Supplements to the Aeneid*

The 630-line *Supplement* to the *Aeneid* (1428) by Maffeo Vegio achieved instant success and was widely disseminated in manuscripts and early modern editions. Pietro Candido Decembrio's (1399-1477) much shorter 89-line *Supplement* encompasses only a lament for Turnus and the return of his body to Ardea. Decembrio's poem survives in only one manuscript, but seems to have influenced, at least, Vegio's *Supplement*, judging from Decembrio's playful accusation that his friend had plagiarized his work. In my presentation I plan, first, to argue that Decembrio's poem is not unfinished, but rather intended to provide precisely the Iliadic ending to the *Aeneid* that Virgil withholds, namely a lament over Turnus' body to match the lament over Hector at the end of *Iliad* 24. I then wish to explore a dialogue between Decembrio and Vegio's poems, focusing on an ongoing debate in the Renaissance over the correct interpretation of Turnus. Decembrio and Vegio both treat Turnus' death as a tragedy. But whereas Decembrio mixes the Rutulians' lament for Turnus with praise of his heroism, and keeps his short narrative resolutely focused on the losers of the war in Italy, Vegio (extending an idea already found in Virgil) subsumes the tragedy of Turnus in a dominant, triumphalist narrative of Aeneas' victory and the beginnings of Rome.

AGNES JUHASZ-ORMSBY, Memorial University

*How to Analyze Neo-Latin Poetry: Pedagogical Exegesis and Erasmian enarratio in William Lily's Antibossicon (1521)*

The grammarian and schoolmaster William Lily's (c.1468-1522) Latin poems, published under the title *Antibossicon* in 1521, were composed in reaction to the grammarian Robert Whittington's (c. 1480-1553) invectives, which prompted a protracted debate, commonly known as the Grammarians' War (1519-1521). This debate took place between the defenders of prescriptive pedagogy and the representatives of the imitative methods promoted by humanist educators. In his biting commentary on Whittington's Latin verses, Lily systematically follows the scheme of Erasmus's pedagogical exegesis of the *auctores*, expounded by the Dutch humanist in his *De ratione studii*, which he prepared for use at Lily's school, St. Paul's in London. In this talk, I will explore how Lily applies Erasmus's *senarratio poetarum* to the analysis of Whittington's poetry, thus offering the first recorded example of textual criticism of a contemporary Neo-Latin poet in the Tudor period and an early expression of practical poetics based on Erasmus's technique.

MARC LAUREYS, Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn

*Well-wrought crisis talks between Constantinople and Rome:  
Two Verse Epistles of Nicolaus de Valle (1444-1473)*

During the pontificate of Pius II a new crusade against the Turks was intensely debated in Rome. Humanists took part in this discussion in various ways and often supported the papal politics and propaganda through their writings. An original and to date little-noticed contribution came from Nicolaus de Valle (1444–1473), a Roman humanist and translator of Homer and Hesiod, whose premature death cut short a promising career. In two verse epistles, written in the months leading up to Pius II's ill-fated journey to Ancona (June-July 1464), Nicolaus put on stage Constantinople and Rome: Constantinople deplores her misery and begs Rome for help; Rome assures her that Pius II will come to the rescue and liberate her sister city from the Ottoman yoke. In this paper I intend to offer a literary analysis of these two epistles and illustrate in particular its antecedents in Petrarch's metrical letters and its reception of classical elegiac poetry.

CHARLES LE BLANC, University of Ottawa

*Traduire Platon à la Renaissance*

Depuis Pétrarque, les clercs et les humanistes avaient conforté une opinion sur Platon qui avait déjà connu de beaux jours dans l'Antiquité à l'effet que l'autorité de philosophe athénien était plus grande *in divinis*, tandis que celle d'Aristote avait une éminence *in naturalibus*. Le passage de saint Augustin à l'effet que la philosophie de Platon était de toutes celles de l'Antiquité celle qui avait été la plus près de parvenir à la vérité du Christianisme, était depuis longtemps un *locus communis* quand on parlait de Platon. Le *Timée*, en effet, semblait se déclarer en faveur d'un monde créé et le *Phédon*, quant à lui, plaidait au fond pour l'immortalité de l'âme. On interprétait généralement la philosophie de Platon comme une pensée offrant une vaste synthèse de la religiosité antique. Le « divin Platon » et, surtout peut-être, sa lecture par la tradition néoplatonicienne, pour qui le retour du monde à Dieu s'effectue à travers l'homme, devait marquer un point d'intérêt particulier pour une époque qui voyait le déplacement du centre d'intérêt de Dieu à l'homme.

VIRGINIE LEROUX, École Pratique des Hautes Études

*Le poète et le roi : les Poemata de Benedetto Tagliacarne (ca. 1480-1536), dit Theocrenus*

En 1522, après le siège de Gênes, l'italien Benedetto Tagliacarne, alors secrétaire de Federico Fregoso, rejoignit ce dernier en France. Il devint précepteur des fils du trésorier de France, Florimond Robertet, puis, en 1524, précepteur des fils du roi François I<sup>er</sup>, qu'il suivit dans leur exil espagnol. Revenu en France après la paix de Cambrai, il fut comblé de multiples faveurs par le roi et obtint, en 1532, un office de secrétaire du roi. Le recueil des *Poemata*, paru peu après sa mort, chez Marnef, à Poitiers, en 1536, orchestre des événements de cour et des célébrations collectives (mariage de François I<sup>er</sup> avec Éléonore d'Autriche, mort de Louise de Savoie, découverte du prétendu tombeau avignonais de la Laure de Pétrarque), comprend des *ekphraseis* de la Galerie François I<sup>er</sup> à Fontainebleau et met en scène un roi poète avec lequel Théocrène rivalise. On analysera la façon dont le recueil contribue à la politique culturelle de François I<sup>er</sup> et à la mythologie du règne.

JOHN NASSICHUK, Western

*Claude Boudan, moine célestin et poète des guerres de religion en France*

Reçu maître-es-arts à l'université de Paris, Claude Boudan a dispensé des leçons en lettres latines au Collège royal de Navarre avant d'entrer aux Célestins de Paris le 30 novembre 1532. Pendant ses quarante ans de présence et de service au sein de cet ordre il a élaboré une œuvre poétique considérable, d'expression exclusivement latine, qui n'a jamais été imprimée. Notre intervention présentera une partie de cet œuvre considérable, le poème intitulé *De mutua hugonostici belli et catholicae pacis collatione carmen heroicum*, préservé uniquement aujourd'hui dans le manuscrit Lat. 18577 de la Bibliothèque Nationale de France. Dans ce poème polémique, dont les 621 hexamètres dactyliques occupent les folia 2 v<sup>o</sup> à 18 r<sup>o</sup> du manuscrit, le moine célestin, qui jouit d'une réputation de virtuose en matière de vers latins parmi ses confrères, s'en prend violemment aux tenants de la nouvelle opinion calviniste qu'il nomme « hérétiques », en les comparant longuement, dans la première moitié du poème, à une peste nocive qui se répand, pour le malheur collectif, par toutes les régions du royaume des Valois. Il rejoint en cela un chœur d'auteurs contemporains plus célèbres, comme Léger Duchesne, Mathurin Pigneron et même Etienne Jodelle, connus pour avoir pris la plume au nom de l'orthodoxie.

LUKE ROMAN, Memorial University

*Coryciana: The Spaces of the Collection*

This paper explores the relation between poetry, place, and the concept of epigram in the Coryciana (Rome, 1524). A multi-author collection in honour of the humanist and apostolic protonotary Johann Goritz, the Coryciana focuses on two prime sites within the city of Renaissance Rome: Goritz' column chapel in Sant'Agostino; and his vineyard-villa near the site of Trajan's forum. The poets and editors of the Coryciana participate in a collaborative placemaking project, plotting Goritz' new sites of piety and culture in relation to the places of Greco-Roman antiquity and the modern city. At the same time, they figure the collection itself as a textual space, drawing on the classical conception of epigram as a site-oriented mode of writing. I therefore propose to examine the Coryciana at the intersection of different modes of viewing place and space in humanist Rome.

MATTEO SORANZO, McGill University

*“Quod nulli ex omni numero fecere priores”*: the scientific sources of Giovanni Aurelio Augurello's *Chrysopoeia*

In Giovanni Aurelio Augurello's *Chrysopoeia*, the poet often declares to be outdoing the ancients in writing the first alchemical poem in Latin. Is this simply an instance of what E.R. Curtius called outdoing *topos*? Or is Augurello's poem actually venturing into an untrodden path? Based on an analysis of this poem, its genesis and its sources, this paper will assess the extent of this poem's novelty. In particular, I will focus on this text's poetic transpositions of scientific sources, and more specifically Pliny's *Naturalis Historia*, Albert the Great's *De Mineralibus* and Geber's *Summa Perfectionis*.

SEBASTIAN STEFANITS, University of Toronto

*Les traces d'Ovide dans l'Elegia prima de René Macé*

René Macé, moine bénédictin et chroniqueur du roi François I<sup>er</sup>, était auteur de plusieurs recueils de poésie parus à la première moitié du XVI<sup>e</sup> siècle, et en français et en latin ; cependant, son nom demeure très peu connu parmi les chercheurs d'aujourd'hui. J'aimerais mettre en lumière cette figure oubliée et sa poésie, en me concentrant dans un premier lieu sur un aperçu bref de sa vie et de ses écritures, avant de m'intéresser dans un deuxième lieu aux imitations d'Ovide dans le premier poème de ses *Elegia et epygrammata*. Je m'occuperai principalement de deux parties de cette élégie : une scène au début où Macé aborde le thème du jeune amour à l'aide d'une allusion au taureau du poème 1.2 des *Amours* d'Ovide, et une imitation du poème 1.5 de ce même corpus qui se trouve vers la fin de l'*Elegia prima*. En fait, Macé privilégie l'imitation Ovide plus qu'il n'imite aucun autre auteur, et il s'intéresse surtout aux *Amours* et à *L'Art d'aimer*, qui porte une influence considérable sur ses propres élégies.